

Nikolaus Lenau,  
Der Postillon

Lieblich war die Maiennacht,  
Silberwölklein flogen,  
ob der holden Frühlingspracht  
freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wies' und Hain,  
jeder Pfad verlassen;  
niemand als der Mondenschein  
wachte auf der Straßen.

Leise nur das Lüftchen sprach  
und es zog gelinder  
durch das stille Schlafgemach  
all der Frühlingskinder.

Heimlich nur das Bächlein schllich,  
denn der Blüten Träume  
dufteten gar wonniglich  
durch die stillen Räume.

Rauher war mein Postillion,  
ließ die Geißel knallen,  
über Berg und Tal davon  
frisch sein Horn erschallen.

Und von flinken Rossen vier  
scholl der Hufe Schlagen,  
die durch's blühende Revier  
trabten mit Behagen.

Wald und Flur im schnellen Zug  
kaum begrüßt – gemieden;  
und vorbei wie Traumesflug  
schwand der Dörfer Frieden.

Mitten in dem Maienglück  
lag ein Kirchhof innen,  
der den raschen Wanderblick  
hielt zu ernstem Sinnen.

...

Nikolaus Lenau,  
La postiljono  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ĉarma estis nokt' de Maj',  
nubo(j) de argento  
flugis ĉe l' ĉielo kaj<sup>2</sup>  
blovis varma vento.

Ekdorminte kuſis nun  
voj' kaj strato ĉiu;  
noktogardis nur la lun'  
kaj krom ĝi neniu.

Kaj trankvile tra l' kampar'  
iris la aero,  
kie dormis la idar'  
de la primavero.

Nur la rivereto sen  
brujo fluis tie,  
kaj odoris floroj jen,  
sonĝe idilie.

Postiljono krudis pli,  
vipon li knaligis,  
lian kornon laŭte li  
tra la val' sonigis.

Sonis de l' ĉevaloj kvar,  
dum la veturado,  
tra floranta la kampar'  
gaja huffrapado.

Preterflugis la pejzag',  
kiam ni rapidis,  
ke la pacon de l' vilag'  
mi apenau vidis.

Preterrapidante mi  
vidis che preĝejo,  
ke en maj-feliĉo ĉi  
kushis jen tombejo.

...

---

<sup>2</sup>aŭ: flugis surĉiele kaj

Hingelehnt an Bergesrand  
war die bleiche Mauer,  
und das Kreuzbild Gottes stand  
hoch, in stummer Trauer.

Schwager ritt auf seiner Bahn  
stiller jetzt und trüber;  
und die Rosse hielt er an,  
sah zum Kreuz hinüber:

„Halten muß hier Roß und Rad!  
Mag's euch nicht gefährden:  
Drüben liegt mein Kamerad  
in der kühlen Erden!

Ein gar herzlicher Gesell!  
Herr, 's ist ewig schade!  
Keiner blies das Horn so hell  
wie mein Kamerade!

Hier ich immer halten muß,  
dem dort unterm Rasen  
zum getreuen Brudergruß  
sein Leiblied zu blasen!“

Und dem Kirchhof sandt' er zu  
frohe Wandersänge,  
daß es in der Grabesruh'  
seinem Bruder dränge.

Und des Hornes heller Ton  
klang vom Berge wider,  
ob der tote Postillion  
stimmt' in seine Lieder. -

Weiter ging's durch Wald und Feld  
mit verhängtem Zügel;  
lang mir noch im Ohr lag  
jener Klang vom Hügel.

...

Staris alte super ni,  
ĉe dekliva vojo,  
pala kruco-bild' de Di',  
mute en malĝojo.

Kaj la postiljon' malpli  
gaja nun fariĝis,  
la ĉevalojn igis li  
halti kaj mutiĝis.

„Halti devas tie ĉi  
ja ĉeval' kaj rado;  
ĉar jen kuſas“, diris li,  
„mia kamarado.

Estas tre domaĝe, ke  
kuſas li entere.  
Estis li ja kara tre,  
ho sinjoro, vere!

Devas halti ĉiam mi  
en ĉi tiu loko,  
lin saluti tie ĉi  
frate per korn-voko!“

Gajan kanton sendis li  
per la korn-blovado,  
por ke trapenetru ĝi  
al la kamarado.

Kvazaŭ respondado de  
jena kamarado  
sonis de la monto re  
lia korn-blovado. -

Lante pluveturis ni,  
kaj blowado lia,  
longe postsonoris ghi  
en orelo mia.

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas NIKOLAUS LENAU (\*1802-08.13 – †1850-08-22).

Arg-625-1263 (2012-10-24 22:34:34)

Traduko de la Germana poemo “Der Postillon” de NIKOLAUS LENAU (\*1802-08.13 – †1850-08-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984.

Vidu la retejon <http://www.lyrik123.de/nikolaus-lenaу-der-postillon-10951/>. Pri la poeto vidu ankaŭ: [http://de.wikipedia.org/wiki/Nikolaus\\_Lenau](http://de.wikipedia.org/wiki/Nikolaus_Lenau).

MR154-2 / Arg-625-1264 (2014-08-27 13:27:24)